

下西洋杂剧

许云樵 校注

世界书局有限公司印行

南洋袖珍叢書編印緣起

編纂學校課本的人，要注意兒童心理，出版南洋研究的書，該顧到讀者便利。煌煌鉅著，雖是專門研究者的參考寶筏，但未必人人都能購置，更不能天天常帶在手邊，因此小型的參考圖籍，便足以適應客觀的需要。一則可減輕讀者的負擔；二則可使有價值的零星資料、單獨刊行；三則因小巧玲瓏，隨身可攜而使一般忙人得在公餘車途中，隨手披閱。尤其是在「馬來亞化」的呼聲、高唱入雲的此時此地，出版界所負的使命特別重大，裒然巨帙固然要出，惟成本與去胃大成問題，編印頗費考慮，但袖珍小冊便輕而易舉，祇是我們得注意顧到學術氣氛。雖祇二萬字左右的一本小冊，我們當以深入淺出的手法，處理我們的題材；我們當從家喻戶曉的題材，導入研究的正軌；我們對於「縮龍成寸」的小品，自當盡量搜羅；我們對於「吉光片羽」的文獻，尤當整理問世。為適應大眾的求知慾，我們

要編印通俗的小型工具書，使他們日常生活所體會的，或發覺不解的點點滴滴，也得有個交待。譬如他在拜大伯公，書中告訴他，大伯公是誰，他豈不高興？比方他住在吉隆坡或芙蓉，書中告訴他，那些地名是怎樣曲折演變而來的，是何等的有趣味？小而至於一條「石」，一個「字」等俚俗名詞，大而至於國家的隆重慶典、或軍政策畧，如都能以「少許勝人多許」的手法疏解或報導，那是引人入門的第一步工作。雖則點點滴滴，不能算作研究，研究的成就，却有賴於點點滴滴的累積。俗語說：「聚沙成塔」、「集腋成裘」、我們這「南洋袖珍叢書」，就在乎聚沙、集腋，至於成塔、成裘與否，功在讀者，非我們所能計及！

弁 言

雜劇起自北宋，所謂：「教坊十三部」中的「正色」，由唐代的參軍戲演進而成。自汴梁爲金國所陷，宋人挾雜劇南渡，遺留在北方的，金人承受稱作「院本」是南北曲分歧的開始。元初大都人關漢卿又創新雜劇，體製和宋代雜劇迥然不同。按北宋雜劇分爲三部：先做尋常熟事一段，名叫「豔段」，次做「正雜劇」通名爲「兩段」，末爲「雜扮」或「雜班」，乃雜劇的「散段」（見都城紀勝及夢梁錄）。院本也大畧相同，不過輟耕錄稱首段作「餞段」，似出附會。明王伯良曲律說得對：「古曲有豔有趨，豔在曲之前，趨在曲之後」，故雜劇的頭段稱豔，頗有古意。元代新雜劇雖也爲一本四折，但宋時所演的四段，實在包括三個不相連續的故事，新雜劇則將四折一氣貫通，專演一個故事，不能說不是一個大進步。

其次，脚色也顯著地增加了。唐代的參軍戲只有參軍（副淨）和蒼鶻（副末）兩個脚色，雜劇及院本則有「末泥」（主張），「引戲」（分付），「副淨」（發喬），「副末」（打諢）四固定主角，以及「裝孤」及「裝旦」二臨時配角，和專司鼓樂的「把色」，共有七等脚色，但未必全部出場，至多用到五個，所以也叫做「五花爨弄」。這比參軍固然大有進步，但元代的新雜劇，脚色更爲完備：「末泥」改爲「正末」；「副末」區分爲「外末」，「沖末」，「二末」等，又添上一個

「小末」；「副淨」略作「淨」；「雜扮」叫作「丑」；金宋時不常用的「裝旦」，更大加運用，有「正旦」、「老旦」、「小旦」、「旦俵」、「搵旦」、「外旦」、「貼旦」等名目。脚色既增加，所演的故事內容當更豐富，自不待言。

再次說到樂曲，宋金時雖已用種種樂曲，但一劇所用的主要樂曲，祇限一種，至元雜劇則兼用衆曲，雜綴而成。至於唱法，金院本各色都有唱（複唱式），南宋雜劇則有二人以上的合唱（合唱式），元雜劇則以主角正末或正旦中一人始終獨唱，其他脚色不唱（單唱式）。院本雜劇的唱，尙未與劇情渾合，既非用作對話，也非表達心意。元雜劇則以「賓白」始，次爲場中主角唱，「唱」與「白」互相錯綜，以進行劇情。唱畢主角下場，一折告終；或使其餘脚色述一二簡單賓白後告終一折。這樣才成爲正式的歌劇。

雜劇既因院本而有南北之分，元代的新雜劇，循院本演進，實在是北劇，南宋雜劇則自元一統後，雖已一蹶不振，然未絕跡，不但舊戲尙在搬演，且有新編南戲，如錄鬼簿中所舉范居中、蕭德祥、沈和等三人的作品，到元末高則誠更發揚光大，使南劇不致湮沒。雖然如此，但明代的雜劇，幾乎盡是北劇的天下，一直到嘉靖以後，「崑曲」勃興，製曲家才不盡填北詞，或作南曲，或用南北合套法，並突破末或旦一色獨唱的成例，折數也無拘限，由一折至七八折不定，雜劇體製至此，已面目全非。

筆者爲搜集鄭和研究資料，在脉望館鈔校古今雜劇

中獲得「奉天命三保下西洋」雜劇一種，特爲贅錄，以便付梓，供諸同好。該劇本共分七段：乃四折、二楔子、並一穿關。所謂「穿關」，按即各色所用道具表，並非戲文。

按明代雜劇可分前後二期，前期自洪武以迄弘治正德間，完全北曲格調，後期自嘉靖起、以迄明末，爲另創一格的南戲。「下西洋」一劇，不著撰人氏名，也是圖書目古今無名氏「明朝故事」雜劇目，嘗著錄此劇正名；今樂考証、曲錄，也載此目。流傳版本有二：①明萬歷四十三年（1615）脉望館鈔校內府本第七十六冊題目：「遙聖道一統大明朝」，正名：「奉天命三保下西洋」。②孤本元明雜劇本，第二十五冊，又題簡名：「下西洋」，實在就是校印的脉望館本。

這劇本雖不著撰人氏名，不知編撰年月，但我們由體製及用語看來，可斷定爲前期作品。它只有四折，加上兩段楔子，全劇由正末三保一人獨唱，脚色如下：

冲末	殿頭官				
正末	太監三保				
外	定國公	思恩侯	寧陽伯	蹇尙書	
	夏尙書	平江伯	蘇祿國王	阿羅定	
	金也的	西洋國王	天妃娘娘	端木叉	
	王景弘	曹銓	潘子成	牛金住	
	劉林保	阿牙賜			
淨	廟官	水手	彭亨國王	大椎髻	
	小椎髻	穿心國王	玳瑁頭	鮎魚嘴	
	卒子	祇候	侍妾	波斯	

脉望館鈔校「古今雜劇」內的下西洋一劇，既成於萬曆四十三年以前，是明代前期的雜劇，也就是北曲。北曲有極嚴格規則：

（一）一本限四折

「折」就是現在所說的「幕」，英語叫做 Act，南曲稱作「齣」。元曲一本雜劇只限四折，「古今雜劇」「百種曲」、都是如此，只有「元曲選」中的趙氏孤兒有五折是例外。如果劇情太長，便得連演二本、三本，例如西廂記，便是五本雜劇，所以毛西河詞話說：

至元人造曲，則歌者舞者，合作一人，使勾欄舞者自司歌唱，而第設笙笛琵琶，以和其曲。每入場以四折爲度，謂爲雜劇。其有連數雜劇而通譜一事，或一劇、或二劇、或三四五劇，名爲「院本西廂」者，合五劇而譜一事者也。

至於下西洋雜劇，便是合乎一本四折的規律的。

（二）一折限一調一韻

所謂「調」，便是英文的 Key，例如 A 調（Key of A），B 調（Key of B）等。「中原音韻」合六宮十一調，共爲十七調如下：

仙呂宮清新綿邈
南呂宮感歎傷悲
中呂宮高下閃賺
黃鍾宮富貴纏綿
正宮惆悵雄壯
道宮飄逸清幽

大石調風流蘊藉
小石調旖旎嫵媚
高平調條物滉漾
般涉調拾掇坑塹
歇指調急併虛歇
商角調悲傷宛轉
雙調健捷激曼
商調悽愴怨慕
角調嗚咽悠揚
宮調典雅沉重
越調陶寫冷笑

但當時實際上只用十二調，故康熙「曲譜」訂定如下：

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. 黃鐘宮（二十四章） | 2. 正宮（二十五章） |
| 3. 大石調（二十一章） | 4. 小石調（五章） |
| 5. 仙呂宮（四十二章） | 6. 中呂宮（三十二章） |
| 7. 南呂宮（二十一章） | 8. 雙調（一百章） |
| 9. 越調（三十五章） | 10. 商調（十六章） |
| 11. 商角調（六章） | 12. 般涉調（八章） |

所謂「章」，就是曲的數目，這和中原音韻中的樂府三百三十五章相合。即使這十二宮調，北曲所用的，還只有五宮四調，因為小石調、商角調、般涉調、曲數太少，湊不成折，故多不用。因為北曲一折內，必須全用同一個宮調的「套數」。所謂「套數」，就是連用同調內的數個曲調，有首尾的樂律演奏。「套數」內須遵照一定的順序，詳北調廣正譜。

下西洋一劇內，計頭折用仙呂宮，二折用正宮，三折用正呂，四折用雙調，且以頭折所用的仙呂宮爲例，和「百種曲」內用仙呂宮的套數順序比較如下：

下西洋	漢宮秋	寶娥冤
點絳脣	點絳脣	點絳脣
混江龍	混江龍	混江龍
村裏迓鼓	油葫蘆	油葫蘆
元和令	天下樂	天下樂
上馬嬌	醉中天	一半兒
遊四門	金盞兒	後庭花
勝葫蘆	醉扶歸	青哥兒
後庭花	金盞兒	寄生草
青哥兒	賺煞	賺煞
尾聲		

按「百種曲」內，第一折幾乎全用仙呂宮「點絳脣」的套數，第二折大多用南呂「一枝花」與正宮「端正好」，第三折多用中呂「粉蝶兒」，第四折多用雙調「新水令」。下西洋雜劇亦然如此，其第二至第四折的套數如下：

第二折正宮	第三折中呂	第四折雙調
端正好	粉蝶兒	新水令
滾繡毬	醉春風	雁兒落
倘秀才	迎仙客	德勝令
叨叨令	紅綉鞋	沽美酒
脫布衫	上小樓	太平令
醉太平	么 篇	折桂令

尾聲

耍孩兒

尾 聲

北曲每折不但須用同宮調的套數，還須押同一個韻。不過曲韻和詩韻不同，詩韻有四聲平仄，曲却據「中原音韻」以大都（北京）方音為主，分十九部：

- | | |
|---------------|-----------------|
| 1. 東，鍾—ung | 11 蕭，豪—iao,-ao |
| 2. 江，陽—ang | 12 歌，戈—o,-ě |
| 3. 支，思—(ih) | 13 家，麻—a |
| 4. 齊，微—i,-ei | 14 車，遮—e |
| 5. 魚，模—u,-u | 15 庚，青—eng -ing |
| 6. 皆，來—ai | 16 尤，侯—iu,-ou |
| 7. 真，文—ĕn,-un | 17 侵，尋—im |
| 8. 寒，山—an | 18 監，咸—am |
| 9. 桓，歡—uan | 19 廉，纖—iam |
| 10 先，天—ian | |

而且平仄混叶。下西洋雜劇也遵此規律：頭折用第七部真文韻，如三保唱「混江龍」（仙呂）道：

不離了龍樓在「近」（上），常則是，面天顏隨駕做公「勤」（平），我如「今」（平）身居禁苑內職衙「門」（平），晝夜勞心思治國，不辭辛苦報皇「恩」（平），則我這志節方「寸」（去），托賴着一人有「慶」（去），因此上萬姓歡「欣」（平）。

二折用第四部齊微韻，如「脫布衫」（正宮）云：

散天香滿殿光「輝」（平），您神靈顯聖施「威」（平），我這裡躬着身傍待「立」（去），有何事把咱訓「誨」（去）？

三折用第三部江陽韻，如「粉蝶兒」（中呂）云：

端的是爲國忠「良」（平），保皇朝萬民有「望」（去），威伏的四海來「降」（平），一來是主人寬，二來是蠻夷敬，差小官親臨海「上」（上）。量他這海外偏「邦」（平），怎如俺大明朝地方榮「旺」（去）？

四折用十一部蕭豪韻，如「德勝令」（雙調）云：

呀！我當初下海遯英「豪」（平），隨浪趁波「濤」（平），又不是相鬥爭，又不是尋戰「討」（上），使醉了心「苗」（平）。一處處都遊「到」（去），得了寶還「朝」（平），今日箇，衆公卿齊上「表」（上）。

都是平上去三聲混押的，入聲也分入前三聲內。北曲都如此，西廂記五本，二十一折和一楔子中，除桓歡一韻外，把十九部韻分用盡，真是了不起的傑作。

（三）四折之外有楔子

北曲劇情如果複雜，一本四折搬演不盡，如增一本又嫌太長，於是用「楔子」來補充。南曲因不限齣數，故無楔子。所謂「楔子」，雜劇中的和小說中的不同，小說楔子等於「開場白」，但雜劇中的楔子，不一定在前端，也可以插在中間。以「百種曲」爲例，楔子在折首的有五十二種，在折間的二十種，其中三種折首折間都有，故有楔子的共六十九種，其餘三十一種沒有楔子。

下西洋雜劇，頭折與二折之間，二折與三折之間，各有一楔子。楔子白長曲少，本來限於仙呂宮的

「賞花時」或「端正好」，「百種曲」的七十二個楔子內，「賞花時」五十三，「端正好」十七，其他則僅仙呂「憶王孫」和越調「金蕉葉」各一。「西廂記」第二本的楔子用正宮「端正好」卻是例外。至於「下西洋」的兩個楔子，頭二折間的，用仙呂「賞花時」，二三折間的，用正宮「端正好」，卻不能以例外論，似乎是跟前折的宮調而用。

（四）正末一人獨唱

所有四折一本的北曲，都祇由正末或正旦一人獨唱，其他脚色只能賓白。按梁廷柅「藤花主人曲話」載：

至元曲則歌舞合於一人，一折自首至末，皆以其人專唱。非正末即正旦。唱者爲主，而白者爲賓，則「連廂」之法，未盡變也。

李竺翁「閒情偶寄」也說：「賓與主對，說白在賓，而唱者自有主也。」兩者都以爲「賓白」乃「主唱」的相對詞，但通俗編引菊坡叢話卻說：「北曲中有全賓全白，兩人對說曰賓，一人自說曰白。」一般人都以前說較爲合理。下西洋全劇由正末三保一人主唱，其他各色只有道白及念詞。念詞大多爲七言韻語，尤其上下場時都有四句七言詞，由正末以外的人念。例如頭折上場殿頭官念：

朝罷歸來兩袖香， 忠勤端謹侍君王；
四夷向化俱朝獻， 萬里山川日月長。

下場時定國公念：

三保忠心下海洋， 在朝齋勅撫夷邦；
乘舟取寶歸期日， 留得芳名萬古揚。

下西洋雜劇爲明人所撰，當朝皇帝是不能扮演的，故辭朝、回朝等場面，都以殿頭官(宰相)出面傳旨而巧妙地迴避了。賓白內「天朝」、「聖人」、「皇恩」、「皇上」、「萬歲」不絕於口，抄本且必另行抬頭書寫，可見封建時代統治者的威權之隆。

本雜劇與羅懋登的西洋記演義同爲明萬曆時歌頌鄭和七下西洋盛事的民間文學，不過西洋記版本頗多，流傳很廣，但「下西洋」雜劇，往日祇有脉望館抄校的內府孤本，知道的人不多，見到的人更少，其實也是研究鄭和史事者所不應遺漏的文獻。因此我不自謙陋，校點箋疏，付刊問世，以供同好。年前我曾參觀馬來西亞社會科學究研院以英文搬演鄭和下西洋故事，劇情散漫，且無高潮，更無穿插，如能將本雜劇略加修改演出，應較勝一籌。因爲雜劇本身就是三百年前的藝術遺產，值得我們鑑賞和重視。

許雲樵 一九六一年九月六日於
南洋大學南洋研究室

題 目 遵聖道一統大明朝

正 名 奉天命三保下西洋

按是書爲脈望館鈔校本古今雜劇第七十六本
是書寬五吋強長八吋弱毛邊紙共七十二葉每
面十行每行十九字現藏國立北京圖書館

目 次	頭折.....	1
	楔子.....	15
	第二折.....	18
	楔子.....	32
	第三折.....	42
	第四折.....	53
	穿關.....	64

頭 折

冲末扮殿頭官領祗候①上，殿頭官云：

「朝罷歸來兩袖香，忠勤端謹侍君王；
四夷向化俱朝獻，萬里山川日月長。」

小官乃殿頭官②是也。方今聖人在位，聖智神聰，敬天愛民，豁達大度，攝伏四夷來賓，八方進貢，臣宰賢良，文修武備，真乃是君王聖德賽湯堯，文武忠誠過伊呂，萬民樂業，五穀豐登，天下太平，萬方朝獻。今日早朝，奉聖人的命，聞知海外西洋國中，累不奉命，更有希奇寶物，宣布威德，令歸王化，爭奈水遠山遙，小邦不能進貢，今着小官在禁苑中，聚集文武羣臣商議，可推選能幹官員，前去下西洋和番，未審誰人可去。令人門首覷者③，若來時報復我知道。」

祗候云：「理會的！」外扮定國公上云：

「祖代流傳貫世能，忠心輔佐列公卿。」

大明海宇恩波勝，四海咸寧天下平。

①「祗候」應爲「伺候」之別。

②「殿頭官」應即宰相。

③「覷者」看着，「者」爲命令語助，如虎頭牌一折：「謝了恩者」，「請他請來者」，又如舊式公文中的「須至照會者」，與「焉」字等。

小官姓徐，雙名景昌①，祖居鳳陽府人氏，自先祖以來，累受恩榮，多蒙雨露調和，鼎鼎作忠臣，變理陰陽居要職，今謝聖恩可憐，封小官定國公之職。方今之世，四海奠安，八方平定。今日早朝已畢，回到私宅，有殿頭官大人相請，不知有甚事，須索②走一遭去。可③早來到也。小校報復去道，有定國公徐景昌來了也。」祇候云：「理會的！」做報科云：「喏④！報大人得知，有定國公徐景昌來了也。」殿頭官云：「道有請！」祇候云：「理會的！有請！」定國公見科云：「大人，小官徐景昌來了也，有何事計議也？」殿頭官云：「國公大人，你且少待，等衆官都來全了時，有事計議。這早晚敢待來也⑤。」外扮思恩候上云：

「創立家邦顯虎威，扶持聖主定華夷；

①及明史爲徐達季子增壽的兒子。

②「須索」須得，如董西廂一折：「君瑞莫胡來，便死也須索看。」

③「可」爲輕易之辭，含有「居然」之意。

④「喏」即唱喏（作揖），小校稟報必須打躬作揖。

⑤「這早晚敢待來也，」這時候也得來了，如凍蘇秦一折也有這句。

削平海外煙塵淨，保助皇朝立帝基。

小官思恩侯房寬①是也。方今聖人在位，萬姓咸平，黎民樂業，天下太平，九夷朝獻。當今聖人功邁堯舜，德勝禹湯，文武大臣，竭力盡忠，於國効力。今日早朝已畢，正在私宅閑坐，有殿頭官大人令人相請，不知有甚事，須索走一遭去。可早來到也。小校報復去，道有思恩侯房寬來了也。」殿頭官云：「道有請！」祇候云：「理會的，有請！」

見科，思恩侯云：「大人呼喚俺衆官員，有何事商議也？」

殿頭官云：「房大人，你來了也，等衆官來全時，有事計議。這早晚敢待來也！」外扮寧陽伯上云：

「豪傑多能姓字誇，英雄名目滿天涯；
大明一統乾坤大，整理綱常無亂差。」

小官寧陽伯陳懋②是也。祖居北平府人氏，幼習韜畧，廣看兵書，累立奇功，官拜寧陽伯之職。方今四夷向化，萬國來朝，河清海晏，天下

①據明史卷一四五爲陳州人；初從徐達練兵，後封侯，祿八百石。

②據明史卷一四五爲元老陳亨（壽州人）少子，以兵功晉爵。